

**Virgile, *Bucolique* 5 v1-19  
Introduction**

**Menalcas**

Cur non, Mopse, boni quoniam convenimus ambo  
tu calamos inflare leves, ego dicere versus,  
hic corylis mixtas inter consedimus ulmos?

**Mopsus**

Tu major; tibi me est aequum parere, Menalca,  
sive sub incertas Zephyris motantibus umbras, 5  
sive antro potius succedimus. Aspice ut antrum  
silvestris raris sparsit labrusca racemis.

**Menalcas**

Montibus in nostris solus tibi certat Amyntas.

**Mopsus**

Quid, si idem certet Phoebum superare canendo?

**Menalcas**

Incipe, Mopse, prior, si quos aut Phyllidis ignes 10  
aut Alconis habes laudes aut jurgia Codri;  
incipe; pascentes servabit Tityrus haedos.

**Mopsus**

Immo haec in viridi nuper quae cortice fagi  
carmina descripsi et modulans alterna notavi,  
experiar: tu deinde jubeto certet Amyntas. 15

**Menalcas**

Lenta salix quantum pallenti cedit olivae,  
puniceis humilis quantum saliuunca rosetis,  
judicio nostro tantum tibi cedit Amyntas.  
Sed tu desine plura, puer; successimus antro.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**1**

Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de berger ; Buc 02 et 03*)

cur, adv. : pourquoi ?

non, neg. : ne...pas

Mopsus, i, m : Mopsus (*nom de berger*)

bonus, a, um : bon , habile à (+ inf)

quoniam, conj. : puisque

convenio, is, ire, veni, ventum : 1. venir ensemble, se rassembler, se rencontrer 2. convenir, s'adapter 3. être l'objet d'un accord 4. conuenit : il y a accord 5. (juridique) -in manu : venir sous la puissance d'un mari, se marier

ambo, ambae, o : les deux ensemble

tu, te, tui, tibi, te pron. : tu, te, toi

calamus, i, m. : chalumeau, pipeau

inflo, as, are : souffler dans

levis, is, e : léger (*e bref*)

ego, me, mei, mihi, me : moi, je

dico, is, ere, dixi, dictum : 1 - dire, affirmer, prononcer, exprimer; débiter, réciter. - 2 - dire le nom, nommer, appeler. - 3 - haranguer, plaider. - 4 - célébrer, chanter, raconter, décrire,

composer, prédire. - 5 - fixer, assigner, établir, régler. - 6 - avertir, faire savoir, notifier. - 7 - signifier, vouloir dire. - 8 - nommer, élire, proclamer, élever au rang de.

versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers

hic, adv. : ici (*i long*)

corulus, i, m (corylus) : coudrier, noisetier

misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer

ulmus, i, f. : l'orme

major, oris : *comparatif de* magnus : plus grand. (major = major natu)

aequus, a, um : égal, équitable (aequum est : il convient, il est juste que)

pareo, es, ere, ui : obéir

## 5

sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit..., soit que ... soit que...

sub, prép. : + Abl. : sous

incertus, a, um : incertain, changeant, flottant

Zephyrus, i, m. : le zéphyr (*vent d'ouest doux et tiède*) (*ablatif de cause, ou abl abs*)

moto, as, are : remuer fréquemment, faire bouger fréquemment (*fréquentatif de movere*)

umbra, ae, f. : ombre

antrum, i, n. : antre, grotte, caverne (*datif de direction*)

potius, inv. : plutôt

succedo, is, ere, cessi, cessum : aller sous, entrer sous *ou* dans, gravir, monter, aller aux pieds de, succéder

aspicio, is, ere, spexi, spectum : regarder, examiner, considérer, voir

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) ;adv. : comme, ainsi que

silvestris, is, e : sylvestre, boisé, sauvage

rarus, a, um : 1. peu serré, peu dense 2. espacé, clairsemé 3. rare 4. peu fréquent

spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher

labrusca, ae, f : lambruche, vigne sauvage

racemus, i, m : grappe

mons, montis, m. : montagne

in, prép. : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre

noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres

solus, a, um : seul

certo, as, are : combattre, concourir ( + *datif* : rivaliser avec); + *inf* : lutter pour, tâcher de (*construction poétique*)

Amyntas, ae, m : Amyntas (*nom de berger cf Buc 03, v66sq*)

quis, quae, quid : 1 qui ? quoi ? 2 après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose). 3 quid si, et si quid : quid si : et si... ? qu'arriverait-il si... *ou* qu'y a-t-il de surprenant puisque

idem, eadem, idem : le (la) même

Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon

supero, as, are : vaincre

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

## 10

incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer

prior, oris : d'avant, précédent ; le premier (de 2)  
 si, conj : si  
 aut, conj. : ou, ou bien  
 Phyllis, idis, f : Phyllis (*nom de femme*)  
 ignis, is, m. : feu, passion  
 Alcon, onis, m : Alcon (*nom de berger*) (*génitif objectif* : pour, à Alcon)  
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),  
 considérer comme  
 laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur  
 jurgium, i, n. : querelle, dispute, altercation  
 Codrus, i, m : Codrus (*nom de berger, ou d'un poète réel contemporain de Virgile ; cf Buc 07*)  
 (*génitif objectif*)  
 pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir  
 servo, as, are : veiller sur, sauver  
 Tityrus, i, m : Tityre (*nom de berger, ou esclave de Mopsus*)  
 haedus, i, m : petit bouc, chevreau  
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire  
 hic, haec, hoc : *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-ci, celle-ci, ceci  
 viridis, e : vert  
 nuper, adv. : naguère, récemment  
 qui, quae, quod : qui  
 cortex, icis, f. : la coquille, le liège, l'écorce  
 fagus, i, f : le hêtre  
 carmen, minis, n. : poème, incantation, vers  
 describo, is, ere, scripsi, scriptum : transcrire, copier, exposer  
 et, conj. : et. *adv.* aussi  
 modulator, aris, atus sum : mesurer, régulariser ; soumettre à un rythme, moduler ; donner une  
 mélodie à  
 alternus, a, um : l'un après l'autre, alternant, qui répond (*complément commun à modulans et*  
*notavi*)  
 noto, as, are : marquer, noter  
 15  
 experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer  
 deinde, adv. : ensuite  
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. Ordonner (+*subj* : que), inviter à  
 lentus, a, um : souple, mou ; apathique, indolent, impassible  
 salix, icis, f : le saule  
 quantum ... tantum : autant... autant  
 pallens, pallentis : blême, pâle, décoloré, verdâtre, jaunâtre  
 cedo (2), is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer 3. aller, arriver 4.  
 céder, concéder  
 oliva, ae f : l'olivier  
 puniceus, a, um : rouge, pourpre, pourpré  
 humilis, e : humble, pauvre  
 salianca, ae, f : la valériane celtique (*plante courte et parfumée*)  
 rosetum, i, n : rosier  
 iudicium, ii, n. : jugement, décision  
 sed, conj. : mais  
 desino, is, ere, sii, situm : cesser, mettre un terme à (*desine plura* : n'en dis pas davantage)

plus, pluris, n. : plus, davantage  
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

**Vocabulaire alphabétique :**

aequus, a, um : égal, équitable (aequum est : il convient, il est juste que)  
 Alcon, onis, m : Alcon (*nom de berger*)  
 alternus, a, um : l'un après l'autre, alternant, qui répond  
 ambo, ambae, o : les deux ensemble  
 Amyntas, ae, m : Amyntas (*nom de berger cf Buc 03, v66sq*)  
 antrum, i, n. : antre, grotte, caverne  
 aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir  
 aut, conj. : ou, ou bien  
 bonus, a, um : bon, (+ *inf*) habile à  
 calamus, i, m. : chalumeau, pipeau  
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique  
 carmen, minis, n. : poème, incantation, vers  
 cedo (2), is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer 3. aller, arriver 4. céder, concéder  
 certo, as, are : combattre, concourir (+ *datif* : rivaliser avec); + *inf* : lutter pour, tâcher de (*construction poétique*)  
 Codrus, i, m : Codrus (*nom de berger, ou d'un poète réel contemporain de Virgile ; cf Buc 07*)  
 consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer  
 convenio, is, ire, veni, ventum : 1. venir ensemble, se rassembler, se rencontrer 2. convenir, s'adapter 3. être l'objet d'un accord 4. convient : il y a accord 5. (juridique) -in manu : venir sous la puissance d'un mari, se marier  
 cortex, icis, f. : la coquille, le liège, l'écorce  
 corulus, i, m (corylus) : coudrier, noisetier  
 cur, adv. : pourquoi ?  
 deinde, adv. : ensuite  
 describo, is, ere, scripsi, scriptum : transcrire, copier, exposer  
 desino, is, ere, sii, situm : cesser, mettre un terme à (desine plura : n'en dis pas davantage)  
 dico, is, ere, dixi, dictum : 1 - dire, affirmer, prononcer, exprimer; débiter, réciter. - 2 - dire le nom, nommer, appeler. - 3 - haranguer, plaider. - 4 - célébrer, chanter, raconter, décrire, composer, prédire. - 5 - fixer, assigner, établir, régler. - 6 - avertir, faire savoir, notifier. - 7 - signifier, vouloir dire. - 8 - nommer, élire, proclamer, élever au rang de.  
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
 et, conj. : et. *adv.* aussi  
 experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer  
 fagus, i, f : le hêtre  
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme  
 haedus, i, m : petit bouc, chevreau  
 hic, adv. : ici (*i long*)  
 hic, haec, hoc : *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-ci, celle-ci, ceci  
 humilis, e : humble, pauvre  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 ignis, is, m. : feu, passion  
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire

in, prép. : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre  
 incertus, a, um : incertain, changeant, flottant  
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
 inflo, as, are : souffler dans  
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. Ordonner (+*subj* : que), inviter à  
 iudicium, ii, n. : jugement, décision  
 iurgium, i, n. : querelle, dispute, altercation  
 labrusca, ae, f : lambruche *ou* lambrusque, vigne sauvage  
 laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur  
 lentus, a, um : souple, mou ; apathique, indolent, impassible  
 levis, is, e : léger (*e bref*)  
 major, oris : *comparatif de* magnus : plus grand. (major = major natu)  
 Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de berger ; Buc 02 et 03*)  
 misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger  
 modulor, aris, atus sum : mesurer, régulariser ; soumettre à un rythme, moduler ; donner une  
 mélodie à  
 mons, montis, m. : montagne  
 Mopsus, i, m : Mopsus (*nom de berger*)  
 moto, as, are : remuer fréquemment, faire bouger fréquemment (*fréquentatif de movere*)  
 non, neg. : ne...pas  
 noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres  
 noto, as, are : marquer, noter  
 nuper, adv. : naguère, récemment  
 oliva, ae f : l'olivier  
 pallens, pallentis : blême, pâle, décoloré, verdâtre, jaunâtre  
 pareo, es, ere, ui : obéir  
 pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir  
 Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon  
 Phyllis, idis, f : Phyllis (*nom de femme*)  
 plus, pluris, n. : plus, davantage  
 potius, inv. : plutôt  
 prior, oris : d'avant, précédent ; le premier (de 2)  
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave  
 puniceus, a, um : rouge, pourpre, pourpré  
 quantum ... tantum : autant... autant  
 qui, quae, quod : qui  
 quis, quae, quid : 1 qui ? quoi ? 2 après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis  
 (quelqu'un, quelque chose). 3 quid si, et si quid : quid si : et si... ? qu'arriverait-il si... *ou* qu'y  
 a-t-il de surprenant puisque  
 quoniam, conj. : puisque  
 racemus, i, m : grappe  
 rarus, a, um : 1. peu serré, peu dense 2. espacé, clairsemé 3. rare 4. peu fréquent  
 rosetum, i, n : rosier  
 saliunca, ae, f : la valériane celtique (*plante courte et parfumée*)  
 salix, icis, f : le saule  
 sed, conj. : mais  
 servo, as, are : veiller sur, sauver  
 si, conj : si

silvestris, is, e : sylvestre, boisé, sauvage  
 sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit..., soit que ... soit que...  
 solus, a, um : seul  
 spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher  
 sub, prép. : + Abl. : sous  
 succedo, is, ere, cessi, cessum : aller sous, entrer sous *ou* dans, gravir, monter, aller aux pieds de, succéder  
 supero, as, are : vaincre  
 Tityrus, i, m : Tityre (*nom de berger, ou esclave de Mopsus*)  
 tu, te, tui, tibi, te pron. : tu, te, toi  
 ulmus, i, f : l'orme  
 umbra, ae, f. : ombre  
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) ;adv. : comme, ainsi que  
 versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers  
 viridis, e : vert  
 Zephyrus, i, m. : le zéphyr (*vent d'ouest doux et tiède*)

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

aut, conj. : ou, ou bien  
 bonus, a, um : bon , (+ *inf*) habile à  
 carmen, minis, n. : poème, incantation, vers  
 cedo, is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer 3. aller, arriver 4. céder, concéder  
 cur, adv. : pourquoi ?  
 deinde, adv. : ensuite  
 dico, is, ere, dixi, dictum : 1 - dire, affirmer, prononcer, exprimer; débiter, réciter. - 2 - dire le nom, nommer, appeler. - 3 - haranguer, plaider. - 4 - célébrer, chanter, raconter, décrire, composer, prédire. - 5 - fixer, assigner, établir, régler. - 6 - avertir, faire savoir, notifier. - 7 - signifier, vouloir dire. - 8 - nommer, élire, proclamer, élever au rang de.  
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
 et, conj. : et. *adv.* aussi  
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme  
 hic , adv. : ici (*i long*)  
 hic, haec, hoc : *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-ci, celle-ci, ceci  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 ignis, is, m. : feu, passion  
 in, prép. : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre  
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. Ordonner (+*subj* : que), inviter à  
 levis, is, e : léger (*e bref*)  
 major, oris : *comparatif de* magnus : plus grand. (major = major natu)  
 mons, montis, m. : montagne  
 Mopsus, i, m : Mopsus (*nom de berger*)  
 moto, as , are : remuer fréquemment, faire bouger fréquemment (*fréquentatif de movere*)  
 non, neg. : ne...pas

noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres  
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave  
 quantum ... tantum : autant... autant  
 qui, quae, quod : qui  
 quis, quae, quid : 1 qui ? quoi ? 2 après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose). 3 quid si, et si quid : quid si : et si... ? qu'arriverait-il si... *ou* qu'y a-t-il de surprenant puisque  
 quoniam, conj. : puisque  
 sed, conj. : mais  
 servo, as, are : veiller sur, sauver  
 si, conj : si  
 sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit..., soit que ... soit que...  
 solus, a, um : seul  
 sub, prép. : + Abl. : sous  
 tu, te, tui, tibi, te pron. : tu, te, toi  
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) ;adv. : comme, ainsi que

**Fréquence 2 :**

aequus, a, um : égal, équitable (aequum est : il convient, il est juste que)  
 aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir  
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique  
 convenio, is, ire, veni, ventum : 1. venir ensemble, se rassembler, se rencontrer 2. convenir, s'adapter 3. être l'objet d'un accord 4. convenit : il y a accord 5. (juridique) -in manu : venir sous la puissance d'un mari, se marier  
 desino, is, ere, sii, situm : cesser, mettre un terme à (desine plura : n'en dis pas davantage)  
 experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer  
 incertus, a, um : incertain, changeant, flottant  
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
 iudicium, ii, n. : jugement, décision  
 laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur  
 misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger  
 plus, pluris, n. : plus, davantage  
 potius, inv. : plutôt  
 prior, oris : d'avant, précédent ; le premier (de 2)  
 spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher  
 supero, as, are : vaincre  
 umbra, ae, f. : ombre

**Fréquence 3 :**

certo, as, are : combattre, concourir ( + *datif* : rivaliser avec); + *inf* : lutter pour, tâcher de (*construction poétique*)  
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire  
 lentus, a, um : souple, mou ; apathique, indolent, impassible  
 pareo, es, ere, ui : obéir  
 rarus, a, um : 1. peu serré, peu dense 2. espacé, clairsemé 3. rare 4. peu fréquent  
 versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers

**Fréquence 4 :**

ambo, ambae, o : les deux ensemble

consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer  
 humilis, e : humble, pauvre  
 noto, as, are : marquer, noter  
 nuper, adv. : naguère, récemment  
 pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir  
 succedo, is, ere, cessi, cessum : aller sous, entrer sous *ou* dans, gravir, monter, aller aux pieds  
 de, succéder  
 viridis, e : vert

**Ne pas apprendre :**

Alcon, onis, m : Alcon (*nom de berger*)  
 alternus, a, um : l'un après l'autre, alternant, qui répond  
 Amyntas, ae, m : Amyntas (*nom de berger cf Buc 03, v66sq*)  
 antrum, i, n. : antre, grotte, caverne  
 calamus, i, m. : chalumeau, pipeau  
 Codrus, i, m : Codrus (*nom de berger, ou d'un poète réel contemporain de Virgile ; cf Buc 07*)  
 cortex, icis, f. : la coquille, le liège, l'écorce  
 corulus, i, m (corylus) : coudrier, noisetier  
 describo, is, ere, scripsi, scriptum : transcrire, copier, exposer  
 fagus, i, f : le hêtre  
 haedus, i, m : petit bouc, chevreau  
 inflo, as, are : souffler dans  
 iurgium, i, n. : querelle, dispute, altercation  
 labrusca, ae, f : lambruche *ou* lambrusque, vigne sauvage  
 Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de berger ; Buc 02 et 03*)  
 modulor, aris, atus sum : mesurer, régulariser ; soumettre à un rythme, moduler ; donner une  
 mélodie à  
 oliva, ae f : l'olivier  
 pallens, pallentis : blême, pâle, décoloré, verdâtre, jaunâtre  
 Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon  
 Phyllis, idis, f : Phyllis (*nom de femme*)  
 puniceus, a, um : rouge, pourpre, pourpré  
 racemus, i, m : grappe  
 rosetum, i, n : rosier  
 saliuca, ae, f : la valériane celtique (*plante courte et parfumée*)  
 salix, icis, f : le saule  
 silvestris, is, e : sylvestre, boisé, sauvage  
 Tityrus, i, m : Tityre (*nom de berger, ou esclave de Mopsus*)  
 ulmus, i, f : l'orme  
 Zephyrus, i, m. : le zéphyr (*vent d'ouest doux et tiède*)

**Virgile, *Bucolique* 5 v1-19**

**Introduction : traduction au plus près du texte**

**Menalcas**

Cur non, Mopse, boni quoniam convenimus ambo  
 tu calamos inflare leves, ego dicere versus,  
 hic corylis mixtas inter consedimus ulmos?

**Menalcas**

Pourquoi, Mopsus, puisque nous nous rencontrons tous les deux  
 Habiles (boni), toi à souffler dans les légers pipeaux, moi à chanter des vers,



Ne (non) nous sommes pas assis ensemble ici , au milieu des ormes mélangés aux noisetiers ?

**Mopsus**

Tu major; tibi me est aequum parere, Menalca,  
sive sub incertis Zephyris motantibus umbras, 5  
sive antro potius succedimus. Aspice ut antrum  
silvestris raris sparsit labrusca racemis.

**Mopsus**

Toi, <tu es> le plus âgé ; il est juste que je t'obéisse, Ménalque,  
Soit que, sous les ombres flottantes, à cause des Zéphyrus qui les font bouger, 5  
Nous allions, soit plutôt dans une grotte. Regarde comme cette grotte ,  
La lambrusque sauvage l'a parsemée de grappes clairsemées !

**Menalcas**

Montibus in nostris solus tibi certat Amyntas.

**Mopsus**

Quid, si idem certet Phoebum superare canendo?

**Menalcas**

Dans nos montagnes, seul Amyntas rivalise avec toi.

**Mopsus**

Que se produirait-il donc, si (quid, si) le même <poète> luttait pour surpasser Phébus en chantant ?

**Menalcas**

Incipe, Mopse, prior, si quos aut Phyllidis ignes 10  
aut Alconis habes laudes aut jurgia Codri;  
incipe; pascentes servabit Tityrus haedos.

**Mopsus**

Immo haec in viridi nuper quae cortice fagi  
carmina descripsi et modulans alterna notavi,  
experiar: tu deinde jubeto certet Amyntas. 15

**Menalcas**

Commence, Mopsus, le premier, si tu as <à ta disposition> quelques passions de Phyllis 10  
Ou des louanges pour Alcon, ou des querelles contre Codrus ;  
Commence ; Tityre veillera sur les chevreaux qui sont en train de paître.

**Mopsus**

Non, ces vers (haec carmina) que récemment, sur l'écorce verdissante d'un hêtre,  
J'ai recopié, et que, en les mettant en musique les uns après les autres, j'ai notés,  
Je vais les essayer ; toi, après, invite Amyntas à lutter <avec moi> ! 15

**Menalcas**

Lenta salix quantum pallenti cedit olivae,  
puniceis humilis quantum saliuca rosetis,  
judicio nostro tantum tibi cedit Amyntas.  
Sed tu desine plura, puer; successimus antro.

**Menalcas**

Autant le saule souple cède devant l'olivier vert clair,  
Autant l'humble valériane <cède> devant les rosiers pourpres,  
Autant, d'après notre jugement, Amyntas cède devant toi.  
Mais toi, n'en dis pas davantage, mon enfant ; nous sommes entrés dans la grotte.

**Comparaison de traductions :**

v 4-6 :

« **Traduction** » de **Paul Valéry, 1944** :

Ménalque, mon aîné, je te dois obéir,  
Donc, allons : soit sous l'ombre, à tous les vents sensible,                   5  
Soit plutôt dans cet antre : observe qu'une vigne

**Traduction Henri Berthaud, Hatier, 1948** :

Tu es le plus vieux : il est juste que je t'obéisse, Ménalque, soit que nous nous glissions sous  
ces ombrages ondoyant au Zéphyr qui les meut, ou plutôt dans cette grotte.

v10-15 :

« **Traduction** » de **Paul Valéry, 1944** :

MÉNALQUE  
À toi de commencer : s'il te souvient des airs   10

« Les ardeurs de Phyllis » ou « les gloires d'Alcon »,  
Commence : nos chevreaux sont sous l'oeil de Tityre.

MOPSE

Non, j'aime mieux chanter des vers que, l'autre jour,  
J'écrivis sur l'écorce et chantai tour à tour.  
Puis, tu provoqueras Amyntas à la lutte.   15

**Traduction Henri Berthaud, Hatier, 1948** :

MÉNALQUE

Commence le premier, Mopsus, à chanter, si tu les connais, les feux de Phyllis ou les  
louanges d'Alcon ou les défis de Codrus. Commence : Tityre gardera nos chevreaux qui  
paissent.

MOPSUS

Non, je chanterai plutôt ces vers que, naguère, j'ai inscrits sur la verte écorce d'un hêtre et tou  
en les modulant, j'en ai chanté les ritournelles : ordonne ensuite à Amyntas de lutter avec moi.